

## 2. Übersetzen Sie bitte ins Deutsche

Petr: Ty ale vypadáš? To musela být pěkná pařba, co? Slavil jsi něco nebo to bylo, jak se říká, že důvod se vždycky najde?

Pavel: Ále, slavil jsem, že jsem udělal kolokvium z frazeologie, máme strašně přísnou učitelku, nějaká Bobková. BáI jsem se, že ten předmět budu muset opakovat. Teď je mi strašně špatně, mám hroznou kocovinu a hlavu jako střep.

Petr: Jó, Bobková, tu taky znám, tam se musí tvrdě makat. To se nedivím, že jsi to chtěl oslavit.

Pavel: Byl jsem úplně namol, všem jsem pořád objednával panáky. Posledních pár hodin mám okno, ale prý jsem tančil na baru.

Petr: Škoda, že jsem tam nebyl, musela to být velká sranda.

Pavel: No pro ostatní určitě. Ode dneška nepiju.

Petr: Víš o tom, že lež má krátké nohy. Nezajdeme na jedno, ať si vyrovnáš hladinu?

Pavel: Přemluvilš mě. Ale jenom na jedno.

Petr: Jojo, to je největší česká lež.

### 3. Wiederholung der bisher gelernten Phraseologismen in Gruppen

- 3.1 Kdo chce kam, pomozme mu tam *Des Menschen Wille ist sein Himmelreich*
- 3.2 Komu není rady, tomu není pomoci *Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen*
- 3.3 Kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe *Wer zu letzt lacht, lacht am besten*
- 3.4 Pes, který štěká nekouše *Hunde, die bellen, beißen nicht*
- 3.5 Leze mi to krkem *es hängt mir zum Hals heraus*
- 3.6 být ve svém živlu *in seinem Element sein*
- 3.7 vstát levou nohou *mit dem linken Bein/Fuß aufgestanden sein*
- 3.8 sedí tu jak hromádka neštěstí *er sitzt da wie ein Häuflein Elend/Unglück*
- 3.9 Co Ti to přelítlo přes nos? *Welche Laus ist dir über die Leber gelaufen?*
- 3.10 Ted' si musím sníst, co jsem si nadrobil *jetzt muss ich auslöffeln, was ich mir eingebracht habe/jetzt muss ich die Suppe auslöffeln*
- 3.11 Nemít všech pět pohromadě *nicht alle Tasse im Schrank haben*
- 3.12 Nebrat si servítky *kein Blatt vor den Mund nehmen*
- 3.13 Mít dvě želízka v ohni *zwei Eisen im Feuer haben*
- 3.14 Je v sedmém nebi *sie ist im siebten Himmel*
- 3.15 On jí leží u nohou *Er liegt ihr zu Füßen*
- 3.16 Chtěl jí ukázat sbírku motýlů *Er wollte ihr seine Briefmarkensammlung zeigen*
- 3.17 Jsou ze stejného těsta *sie sind bei aus demselben Holz geschnitzt*
- 3.18 visí na něm jako klíště *sie hängt wie eine Klette an ihm*
- 3.19 hází všechny do jednoho pytle *er schert alle Frauen über einen Kamm*
- 3.20 Postavil mě před hotovou věc *Er hat mich vor vollendete Tatsachen gestellt*
- 3.21 mít se na pozoru *auf der Hut sein*
- 3.22 Tam je ale pártý! Tam to teda tepe! *Da ist der Bär los! Da steppt der Bär!*
- 3.23 Na to vezmi jed! *Darauf kannst du Gift nehmen*
- 3.24 Vymklo se mi to z rukou *Es ist mir auf der Hand geglitten*
- 3.25 Mám hlavu jako škopek *Ich habe einen Brummschädel*
- 3.26 Dneska to chci pořádně roztočit! *Heute will ich richtig auf den Putz hauen / die Puppen tanzen lassen / Rambazamba machen*

## 5. Phraseologischer Themenbereich *Kommunikation* – *weitere Verbindungen*

- |   |   |
|---|---|
| 5.1 Maže mu med kolem huby              | a. sie hat wirklich Quark/Quatsch/Blech/ Käse geredet   |
| 5.2 Plácala /kecela nesmysly/kraviny    | b. ich möchte es nicht beschreiben  |
| 5.3 Řekl mu to pěkně od plic            | c. er drischt (leeres) Stroh  |
| 5.4 Stále mi skákal do řeči             | d. sie plauderte aus der Schule/aus dem Nähkästchen   |
| 5.5 Mlátil prázdnou slámu               | e. ich bin ins Fettnäpfchen getreten  |
| 5.6 Pustila si pusu na špacír           | f. sie geht ihm um den Bart/sie streicht/schmiert ihm Honig um den Bart/sie geht ihm ums Maul |
| 5.7 Udělal jsem trapas/šlápl jsem vedle | g. er hat es ihm frei von der Leber gesagt  |
| 5.8 Nechtěl bych to zakřiknout          | h. er ist mir ständig ins Wort gefallen   |

## 6. Phraseologismen zum Thema *Kommunikation* – *Tratsch und Klatsch*

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 6.1 Má jedovatý jazýček         | sie hat Haare auf den .....                                    |
| 6.2 Je to lež jako věž          | das ist eine faustdicke .....                                  |
| 6.3 Nenechá na nikom nit suchou | er ..... an niemandem ein gutes Haar                           |
| 6.4 Všechno vyžvaní / vyzvoní   | er posaunt alles aus / Er hängt immer alles an die große ..... |
| 6.5 Nenapínejte mě (na skřípec) | spannen Sie mich nicht ..... die Folter                        |
| 6.6 Lhala, jak když tiskne      | sie log wie .....  |
| 6.7 Lže, až se hory zelenají    | sie lügt, dass sich die Balken .....                           |

